

2^{ème} de couverture de « *Histoire de la langue yiddish* » (1973), de Max Weinreich

Deux générations de linguistes

Max Weinreich (1894-1969)

Uriel Weinreich (1926-1967)

Tous deux linguistes, éditeurs et enseignants, le père et le fils marquent la linguistique générale à travers l'étude du yiddish.

Ils laissent derrière eux une œuvre qui ne cesse encore aujourd'hui d'inspirer les linguistes, historiens et amoureux du yiddish.

Max Weinreich (1894-1969)

Né à Kuldiga en Lettonie, Max Weinreich fait ses débuts en tant qu'écrivain yiddish à l'âge de 13 ans. Il fait ses études à Marbourg en Allemagne où il écrit un **doctorat sur l'histoire de la philologie yiddish**. Bien que partiellement aveuglé lors d'une attaque antisémite, il continue d'étudier toute sa vie. Rapidement, il enseigne la littérature yiddish au séminaire des professeurs de yiddish à Vilna.

Il est le premier professeur de yiddish dans une université aux États-Unis, où **il enseigne la langue, la littérature et le folklore yiddish au College of the City of New York**. Il contribue à fonder une linguistique savante du yiddish.

Il participe à la **création en 1925 du YIVO qu'il dirigera jusqu'en 1939** et participe à son rayonnement dans le monde. Weinreich œuvre activement à la formation de jeunes érudits yiddish, parmi lesquels on trouve son fils, un des plus, Uriel Weinreich.



Max Weinreich en 1929

Livres et études

- *Geshikhte fun der yidisher shprakh* ("**Histoire de la langue yiddish**")
- *Hitler's Professors* (en yiddish, 1947 ; en anglais, 1946) – probablement l'acte d'accusation le plus documenté contre l'érudition allemande pendant le régime nazi.
- *Shturemvint* (« Tempête » 1927)
- *Bilder fun der Yidisher Literatur-Geshikhte* (sur la littérature juive du 17^{ème} siècle)
- *Der Veg Tsu Undzer Yugnt* (une étude socio-psychologique de la jeunesse juive en Europe de l'est)
- *Di Shvartse Pintelekh* (« *Les points noirs* » 1939), une histoire des alphabets.
- Il **traduit** Homère, Freud et Ernst Toller **vers le yiddish**.

Édition de revues

- *Yidische Filologye* (1924-26)
- *Filologishe Shriftn* (1926-29)
- *Yivo-bleter* (1931-1950)

Édition

- édition critique de l'œuvre de S. Ettinger,
- *Oyster fun der Yidisher Shprakh* de N. Stutkoff (« *Trésors de la langue yiddish* »),
- *Shtudyen vegn yidisher folkshafung* (« *Studies in Yiddish Folklore* ») et *Yidische Folkslider mit melodyes* (« *Yiddish Folksongs with melodies* ») de Y. L. Cahan

Uriel Weinreich (1926-1967)

Né à Vilna, fils de Max Weinreich et d'une enseignante-éditrice, Regina Weinreich (Szabad), le jeune Uriel Weinreich est exposé dès sa plus tendre enfance à l'élite intellectuelle de Vilna. Il part aux États-Unis en 1940 et connaît un succès immédiat en tant que linguiste.

Ses premiers écrits :

- "Sabesdiker Losn : A Problem of Linguistic Affinity"
- *Languages in Contact : Findings and Problems* (1952)

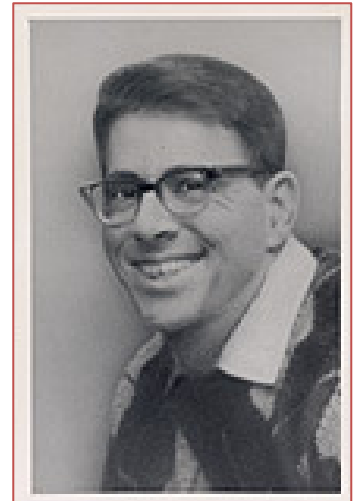
Première oeuvre majeure:

- *College Yiddish: An Introduction to the Yiddish Language and Jewish Life and Culture* (1949) – réédité 5 fois en l'espace de 10 ans. Aujourd'hui encore une référence.

Nommé **professeur de langue, de littérature et de culture yiddish à l'Université de Columbia en 1959**, Uriel Weinreich préside aussi le département de linguistique de l'université entre 1957 et 1965.

Il **édite** la revue de linguistique *Word* (1953-1960), les 3 premiers volumes de *The Field of Yiddish: Studies in Yiddish Language, Folklore, and Literature* (1954, 1963, 1969), le périodique du YIVO *Yidisher Folklor* (1954-1962). C'est lui qui rédige la section Yiddish de *l'Encyclopedia Britannica*, *World Language Dictionary* (1954). Enfin il compile avec sa femme Béatrice une bibliographie sélective destinée à la recherche sur la langue et le folklore yiddish en 1959.

Ses **articles de recherche** en yiddish, anglais, hébreu, français et russe, couvrent des **thèmes** allant de l'histoire culturelle des comptines yiddish à la phonologie, la théorie grammaticale, le bilinguisme, la standardisation de la langue, la dialectologie, la sémantique et la lexicologie. Presque chacun de ses écrits ou conférences constitue une **innovation**, saluée par des acclamations de toutes parts.

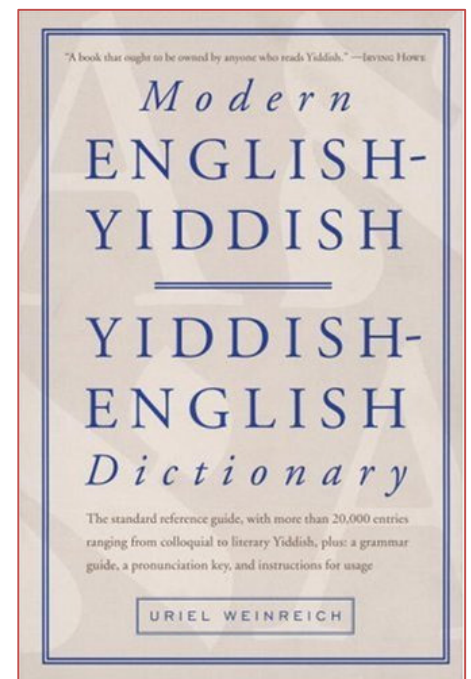


Uriel Weinreich

Les deux couronnements de l'œuvre d'Uriel Weinreich

- ***Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry***. L'"Atlas de la langue et de la culture des Juifs ashkénazes", œuvre pionnière, est initié, organisé et dirigé par U. Weinreich à l'aide de la *National Science Foundation*. C'est un projet à grande échelle conçu pour enregistrer et étudier les dialectes yiddish en domestiquant les méthodes les plus avancées de la linguistique moderne et le traitement informatique des données.
- Et le ***Modern English-Yiddish, Yiddish-English Dictionary*** (1968) qui reste une référence majeure.

Malgré sa mort précoce, il laisse derrière lui l'équivalent de plusieurs vies de recherches et de créativité – un éventail incroyable de champs de recherche.



Source : *Encyclopedia Judaica*.

Dictionnaire anglais-yiddish /
yiddish-anglais d'U. Weinreich